

16 Mar 09, tc: reviewed and edited, 19 Mar: entered

Interview date: 28 Nov 2008

File name: Hawa and Yema final

Transcriber: HS with consultant Tommy Ngombu.

Present: Hawa Lapiya, Yema Gbanyande, Yema Kakai, Yasi ____, Tommy Ngombu, HS, and many onlookers.

HL: Idui sɔgile hi ya go ga?

Does chicken theft occur here?

YG: Pàndàà-à.

Very well (Mende), i.e., 'a lot.'

HL: Ma hɔwɛ 'panda'!

Don't say "panda."

Ye, mam yɔgi Mɛndɛyɛ.

That is, don't bring me Mende.

Unsure what first word/particle is.

YG: Kwɔ́ɔ-

Wow-

This is an expression used in Mende (and other regional langs.?) to express surprise.

HL: Hɔ 'yɛnkɛlɛŋ.'

Say "yɛn kɛlɛŋ ('fine')."

TG thought first word was hwɛ.

ɛ-hɛ! Yɛ mu há geya?

Oho! What are you doing?

Hɔndɛ baamu ka ce hɔ Bomdɛ, yaamu hɔ Bom.

Saying that your father spoke Bom, your mother spoke Bom.

YG: ɔɔ, wɔ hɔ(m) Bomdɛ.

(breaking in) Yes, he spoke Bom.

TG insists that the -m with hɔ is not the 1sg affix, but that it goes with the word Bom: mBom. It's definitely there in the recording.

HL: Yi hɔ mBom mahiga hai ha gaa kwei hin man hin?

We speak Bom so that we will teach them [DKB team], isn't that what we agreed?

This is somewhat hard to catch on the recording, and the translation is from TG is unsatisfactory.

YG: M-hm.

Yes.

HL: Gbon! (coughing) Cɔsɔndɛ mui oo.

Lie! Coughing has arrived, oh.

TG insists that this is YG speaking. But why she would say this is unclear.

END SEGMENT